

Tôi/Chúng tôi đề nghị Ngân Hàng Bank of India – Chi nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh (“BOI” hoặc “Ngân Hàng”) thực hiện ủy nhiệm chi với các thông tin sau:

I/We request Bank of India – Ho Chi Minh City Branch (“BOI” or the “Bank”) to execute the overseas remittance application with the following information:

THÔNG TIN NGƯỜI CHUYỂN TIỀN/ APPLICANT INFORMATION

50	Tên người chuyển tiền/ Applicant's name			
	Mã số khách hàng/ Customer ID No.			
	Địa chỉ/ Address			
	Số CMND/ Hộ chiếu/ ID Card/ Passport No.			Số điện thoại/ Phone No.
	Tình trạng cư trú/ Resident status	<input type="checkbox"/> Có/ Yes		<input type="checkbox"/> Không/ No

CHỈ DẪN CHUYỂN TIỀN/ REMITTANCE INSTRUCTIONS

	Phương thức thanh toán Payment method	<input type="checkbox"/> Trích nợ tài khoản số: Debit account No.:	<input type="checkbox"/> Nộp tiền mặt By cash deposit	<input type="checkbox"/> Khác: Other:
	Vui lòng điền số tiền thanh toán hoặc ngoại tệ quy đổi/ Please enter remittance amount or equivalent currency			
	Loại tiền chuyển: Remittance currency:	Số tiền: Amount:	Bằng chữ: Amount in words:	
	Hoặc quy đổi ra loại tiền: Or equivalent currency:	Số tiền: Amount:	Bằng chữ: Amount in words:	
32A	Ngày giá trị:/...../..... Value date (dd/mm/yyyy):			
56	Ngân hàng trung gian Intermediary bank		Quốc gia Country	
	Địa chỉ/ Address		Mã SWIFT SWIFT code	
57	Ngân hàng người thụ hưởng Beneficiary bank		Quốc gia Country	
	Địa chỉ/ Address		Mã SWIFT SWIFT code	
59	Tên người thụ hưởng Beneficiary's full name			
	Tài khoản số/ Account No.			
	Địa chỉ/ Address			
	Quốc gia/ Country	Số CMND/ Hộ chiếu ID Card /Passport No.		
70	Nội dung chuyển tiền Details of payment			
71	<input type="checkbox"/> Mọi chi phí do người chuyển tiền chịu/ All charges to be borne by the applicant	<input type="checkbox"/> Mọi chi phí do người thụ hưởng chịu/ All charges to be borne by the beneficiary	<input type="checkbox"/> Phí trong nước do người chuyển tiền chịu và phí ngoài nước do người thụ hưởng chịu/ Local charges to be borne by the applicant and overseas charges to be borne by the beneficiary	
	<input type="checkbox"/> Phí trích từ số tài khoản số: Debit account No.:	<input type="checkbox"/> Phí nộp bằng tiền mặt By cash deposit		

Tôi/Chúng tôi xác nhận bộ chứng từ kèm theo giấy đề nghị chuyển tiền này được nộp cho Ngân Hàng là đúng, chính xác, hợp pháp và không trùng lặp với bộ chứng từ của bất kỳ lần chuyển tiền nào trước đó. Tôi/Chúng tôi đã đọc, hiểu rõ, chấp nhận và cam kết tuân thủ các quy định hiện hành về quản lý ngoại hối của Việt Nam và các điều kiện và điều khoản chuyển tiền quốc tế của BOI.

I/We hereby confirm that the supporting documents enclosed to this remittance application which are provided to the Bank are true, accurate, lawful and are not a duplication of the supporting documents of any previous remittance. I/We have read, understood, accepted and undertaken to comply with the current regulations on foreign exchange control of Vietnam and the BOI's terms and conditions for overseas remittance.

Kế toán trưởng
Chief accountant

Chủ tài khoản ký và ghi rõ họ tên (đóng dấu)
Account holder's full name and signature (stamp)

Chứng từ kèm theo/ *Supporting documents*:

- Hợp đồng/ *Contract* Hoá đơn/ *Invoice* Vận đơn/ *Bill of lading*
 Tờ khai hải quan/ *Customs Declaration* Khác (ghi rõ)/ *Other (specify)*:

Dành cho Ngân hàng/ *For Bank use only*

Ghi chú/ *Remarks*:

Processed by

Verified by

Authorized by

CÁC ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN CHUYỂN TIỀN QUỐC TẾ CỦA BOI
BOI'S TERMS AND CONDITIONS FOR OVERSEAS REMITTANCE

1. Định nghĩa/ *Definitions*:

Trong giấy đề nghị chuyển tiền quốc tế ("**Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền**") này, nếu không có quy định gì khác, các từ và thuật ngữ được hiểu như sau:

*In this overseas remittance application ("**Remittance Application**"), unless otherwise stipulated, words and phrases are understood as follows:*

BOI là Ngân Hàng Bank of India – Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh.

BOI means Bank of India – Ho Chi Minh City Branch.

Bên Thứ Ba là ngân hàng nhận điện/ngân hàng trung gian, v.v. do BOI chọn để gửi điện trực tiếp hoặc gián tiếp để chuyển tiền đến ngân hàng người thụ hưởng.

Third Party means any receiving bank/intermediary bank, etc. chosen by BOI to convey the funds directly or indirectly to bank of the beneficiary.

Người Chuyển Tiền là bất kỳ cá nhân/tổ chức nào đề nghị BOI thực hiện Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền.

Applicant means any individual/ organization that requests BOI to execute the Remittance Application.

Ngày Giá Trị là ngày được ghi trên điện chuyển tiền căn cứ theo yêu cầu của khách hàng và múi giờ giới hạn của khu vực địa lý mà điện chuyển tiền sẽ được gửi đến.

Value Date means the date to be indicated in the payment order as per customer's request and at the time zone limit of the geographical area where the remittance is to be transmitted to.

Ngày Làm Việc là một ngày (không phải là thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày lễ tại Việt Nam) mà vào ngày đó các ngân hàng mở cửa giao dịch tại Việt Nam.

Business Day means a day (other than a Saturday, Sunday or a public holiday in Vietnam) on which banks are open for general business in Vietnam.

2. BOI có toàn quyền lựa chọn sử dụng dịch vụ của Bên Thứ Ba để thực hiện Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền theo yêu cầu của Người Chuyển Tiền.

BOI has full right to choose any Third Party's service to execute the Remittance Application pursuant to the request of the Applicant.

3. BOI không chịu trách nhiệm với Người Chuyển Tiền, người thụ hưởng hoặc bất kỳ tổ chức/cá nhân nào khác cho bất kỳ tổn thất, trách nhiệm pháp lý, yêu cầu, hành động, thiệt hại hoặc chi phí mà bất kỳ đối tượng nào nêu trên phải gánh chịu do:

Under no circumstances, BOI shall be liable to the Applicant, the beneficiary or any other person for any losses, liability, claim, action, damages or expenses incurred or suffered by each of them due to:

a. Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền bị trì hoãn hoặc không được thực hiện do sự kiện bất khả kháng hoặc do những sự cố nằm ngoài sự kiểm soát của BOI. Trong những trường hợp đó, BOI sẽ nỗ lực tối đa trong việc liên hệ với Bên Thứ Ba để giảm thiểu tổn thất và thiệt hại có thể phát sinh cho Người Chuyển Tiền;

The Remittance Application is delayed or failed to execute due to force majeure event or any incidents that are out of BOI's control. In such circumstances, BOI shall try its best effort to contact with the Third Party involved to minimize the Applicant's potential losses and damages;

b. Việc áp dụng, thực hiện và/hoặc tuân thủ các quy định của pháp luật của Việt Nam và các nước khác có liên quan;

Application, performance of and/or compliance with provisions of laws of Vietnam and other relevant countries;

c. Lỗi, sự chậm trễ, không có khả năng thanh toán, không chuyển tiếp lệnh trong quá trình chuyển Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền hoặc không tuân theo Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền của Bên Thứ Ba; và

The Third Party's error, delay, inability to make payment, non-delivery in the course of transmission of the Remittance Application or any failure to comply with the Remittance Application; and

d. Các nguyên nhân khác với điều kiện là Ngân Hàng đã tiến hành các thủ tục và quy trình với sự cẩn trọng cần thiết.

Any other causes provided that BOI has executed the procedures and processes with reasonable care.

4. Người Chuyển Tiền đồng ý rằng BOI và/hoặc Bên Thứ Ba có thể trì hoãn, giữ lại hoặc từ chối thực hiện Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền mà không chịu bất cứ trách nhiệm gì nếu BOI và/hoặc Bên Thứ Ba có cơ sở nghi ngờ rằng: (i) yêu cầu chuyển tiền có thể vi phạm pháp luật Việt Nam, pháp luật và thông lệ quốc tế; và/hoặc (ii) Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền có liên quan đến rửa tiền hoặc tài

trợ khủng bố.

The Applicant agrees that BOI and/or the Third Party can delay, block or refuse to perform the Remittance Application without responsibility if BOI and/or the Third Party has grounds to establish suspicion that: (i) the remittance request may breach Vietnamese law or international laws and common practices; and/or (ii) the Remittance Application may involve money laundering or terrorist financing.

5. Người Chuyển Tiền đồng ý rằng BOI được phép sử dụng và cung cấp thông tin liên quan đến Người Chuyển Tiền và Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền bao gồm nhưng không giới hạn: tên; thông tin CMND, hộ chiếu, đăng ký doanh nghiệp, địa chỉ, mã số thuế và các thông tin khác mà Người Chuyển Tiền cung cấp cho Ngân Hàng theo yêu cầu của (i) Bên Thứ Ba; (ii) ngân hàng người thụ hưởng; (iii) các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam và/hoặc của nước mà Bên Thứ Ba hoặc ngân hàng của người thụ hưởng mang quốc tịch.

The Applicant agrees that BOI can use and provide all information relating to the Applicant and the Remittance Application, including but not limited to: name; information of ID, passport, enterprise registration, address, tax code and other information provided by the Applicant to the Bank at the request of: (i) the Third Party; (ii) the bank of the beneficiary; (iii) competent authorities of Vietnam and/or of countries that the Third Party or bank of the beneficiary holds citizenship.

6. Người Chuyển Tiền xác nhận, đồng ý và cam kết rằng/ *The Applicant acknowledges, agrees and commits that:*

- a. Hồ sơ đi kèm Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền này là đúng, chính xác và tuân thủ mọi quy định hiện hành về quản lý ngoại hối và các văn bản quy phạm pháp luật liên quan của Việt Nam;
The supporting documents attached to this Remittance Application are true, accurate and in strict compliance with applicable laws and regulations on foreign exchange control and other related regulations of Vietnam;
- b. Người Chuyển Tiền sẽ chịu trách nhiệm về tính pháp lý và xác thực của Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền này và hồ sơ đi kèm cung cấp cho BOI;
The Applicant shall be liable for the legitimacy and authenticity of the Remittance Application and the supporting documents provided to BOI;
- c. Người Chuyển Tiền sẽ chịu mọi rủi ro liên quan đến chỉ dẫn thanh toán trên Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền;
The Applicant shall be liable for all risks arising from payment instructions on the Remittance Application;
- d. Cho phép BOI lựa chọn Ngày Giá Trị sang Ngày Làm Việc tiếp theo trong trường hợp Ngày Giá Trị trên Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền trùng với ngày nghỉ của Bên Thứ Ba hoặc ngân hàng người thụ hưởng;
BOI is allowed to set the Value Date to the next Business Day in case the Value Date mentioned in the Remittance Application is day-off of Third Party or bank of the beneficiary;
- e. Cung cấp đầy đủ các chứng từ theo quy định của BOI cho từng mục đích chuyển tiền và bổ sung các chứng từ còn thiếu (nếu có);
The Applicant shall submit all supporting documents as required by BOI for each remittance purpose and provide BOI with the missing documents (if any);
- f. BOI có quyền từ chối bất kỳ Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền nào không có chứng từ đầy đủ theo quy định của BOI hoặc theo quy định của pháp luật Việt Nam hiện hành;
BOI has the right to refuse any Remittance Application which is not submitted with all the necessary supporting documents required by BOI or Vietnamese applicable laws;
- g. Người Chuyển Tiền đã nhận được dịch vụ được cung cấp theo đúng quy định của các điều khoản và điều kiện của hợp đồng ký giữa Người Chuyển Tiền và đối tác - đối với trường hợp chuyển tiền thanh toán dịch vụ sau khi dịch vụ được thực hiện;
The Applicant has received the service which has been strictly performed in accordance with the terms and conditions of the contract signed by the Applicant and its partner – in case remittance for payment is made after service performance;
- h. Chuyển tiền trợ cấp cho thân nhân ở nước ngoài sẽ không được vượt quá số tiền tối đa mà người thân được nhận trong một năm theo quy định hiện hành (trừ trường hợp có chứng từ hợp lý chứng minh số tiền chuyển vượt mức);
Remittance of allowance to overseas relatives shall not exceed the limit which the relatives are entitled to receive pursuant to applicable laws (unless the excess amount is evidenced reasonably by supporting documents);
- i. Người Chuyển Tiền sẽ cung cấp mọi thông tin có liên quan đến Giấy Đề Nghị Chuyển Tiền cho BOI khi BOI có yêu cầu để kiểm soát việc tuân thủ pháp luật Việt Nam, pháp luật và thông lệ quốc tế, quy định phòng chống rửa tiền và/hoặc tài trợ khủng bố; và
The Applicant shall provide BOI with all information relating to the Remittance Application upon BOI's request to be in compliance with Vietnamese law, international laws and common practices, regulations on money laundering and/or terrorist financing; and
- j. Người Chuyển Tiền sẽ chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu Người Chuyển Tiền vi phạm các cam kết nêu trên.
The Applicant shall be fully liable for breach of commitments mentioned above.